

TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA EN IDIOMA INGLÉS (plan 22)

LENGUA INGLESA II TMA

PROFESOR TITULAR	Trad Púb. Bárbara Durán
PROFESOR ADJUNTO	

Programa 2025

Carrera: Tecnicatura en Traducción Multimedia en Idioma Inglés

Asignatura: Lengua Inglesa II

Comisión: TMA

Año lectivo: 2025

Régimen de cursada: Anual

Equipo Docente:

Profesor Titular: *Trad Púb. Bárbara Durán*

1. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

El lenguaje es la esencia misma de todo traductor, y la lengua (“producto social de la facultad del lenguaje”, según la definiera Saussure), la herramienta fundamental con la que él cuenta. Por ende, todo traductor, en su formación, debe adquirir un amplio conocimiento que le permita llegar a dominar la lengua extranjera en la que habrá de especializarse. Con tal motivo, todo futuro traductor no sólo habrá de aprender la normativa y los usos de la lengua de especialización, sino que deberá ser capaz de distinguir las sutilezas del lenguaje, los giros idiomáticos, las diferencias de registro, la intencionalidad y las diversas connotaciones. A su vez, habrá de aprender a reconocer las equivalencias idiomáticas y comprender los abismos culturales reflejados en el idioma de partida y el de llegada para así poder servir de puente entre ambos idiomas.

2. OBJETIVOS:

OBJETIVOS CONCEPTUALES:

Los alumnos deberán:

- Identificar los distintos géneros, registros y estilos del idioma inglés.
- Diferenciar las normas de ortotipografía de los idiomas inglés y español, y compararlas.
- Reconocer las relaciones semánticas intra- y extra-oracionales.
- Demostrar conocimiento de las estructuras gramaticales.
- Conocer el uso de los tiempos verbales.
- Inducir las convenciones y normas de construcción de discursos.
- Reconocer los elementos de cohesión textual.
- Analizar el mensaje de los textos y sus implicaciones.
- Interpretar la intencionalidad de un texto y/o autor.
- Localizar las dificultades de traducibilidad.
- Relacionar los conceptos adquiridos en las diversas materias.
- Resolver ambigüedades lingüísticas.

- Demostrar capacidades y conocimientos lingüísticos.
- Identificar las variedades dialectales del idioma inglés.
- Distinguir las diferencias culturales entre Gran Bretaña, Estados Unidos de Norteamérica y Argentina que se manifiestan a través de la lengua.
- Razonar y relacionar los conocimientos lingüísticos y sociolingüísticos impartidos.

OBJETIVOS ACTITUDINALES:

Los alumnos deberán:

- Respetar el ámbito de enseñanza y a quienes participar de ella.
- Demostrar interés por el aprendizaje.
- Participar activamente en clase.
- Manifestar deseo de superación.
- Aceptar la importancia de los adelantos tecnológicos como herramienta de conocimiento y de trabajo.
- Interiorizarse de la función social del traductor y valorarla.
- Respetar las opiniones de los demás alumnos, así como las de los docentes.
- Colaborar con sus compañeros.
- Solidarizarse con el entorno educativo.
- Cooperar tanto con sus compañeros como con los docentes.
- Tender a un clima educativo favorable.
- Integrar conocimientos.
- Argumentar sus opiniones.
- Interactuar en forma de diálogo y debate.
- Apreciar el saber.
- Interesarse por desarrollar
- Mostrar un pensamiento crítico.
- Disfrutar de la autonomía intelectual.
- Asumir una actitud ética.

3. CONTENIDOS MÍNIMOS:

Variedades lingüísticas y registros del inglés. Análisis del discurso y comprensión auditiva. Coherencia y cohesión. Referencias anafórica y catafórica. Marcadores discursivos. Colocaciones.

El error: identificación, análisis, corrección y reformulación.

El texto narrativo, expositivo e informativo: lecto-comprensión y análisis del discurso; paráfrasis textual y traducción inversa. Resúmenes y ensayos: planificación, redacción y revisión.

Profundización de la normativa sintáctica, morfológica, ortográfica, de puntuación y de ortotipografía.

El uso correcto de los tiempos verbales. Los modos indicativo, infinitivo, subjuntivo y condicional. La reducción de proposiciones adjetivas y adverbiales. El uso de las

preposiciones. La anticipación del sujeto y el objeto. La inversión de orden y demás estructuras enfáticas.

4. CARGA HORARIA:

4.1. Carga horaria total: 128 hs

4.2. Carga horaria semanal total: 4hs

4.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 2:30 hs

5. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:

UNIDAD I:

- **PUNTUACIÓN:** Uso de coma, punto, punto y coma, dos puntos, puntos suspensivos, apóstrofo, paréntesis, corchetes, raya, barra, y puntuación de cita y diálogo.
 - **GRAMÁTICA:**
 - **Tiempos verbales:** Revisión del uso de todos los tiempos verbales.
 - **Adjetivación:** Orden de los adjetivos. Comparativos y superlativos.
 - **Adverbios:** Adverbios de modo, lugar, tiempo, frecuencia, causa, cantidad, modo, duda, interrogativos, de afirmación, de negación. Orden adverbial.
 - **Voz pasiva:** Uso de verbos modales, infinitivos y gerundios en voz pasiva.
 - **Discurso indirecto.**
 - **Proposiciones adjetivas:** Proposiciones adjetivas especificativas vs. explicativas. Reducción de proposiciones adjetivas. Pronombres relativos como Sujeto, Objeto y Adverbio.
 - **Sintaxis:** Elementos del sujeto: Función vs categoría. Núcleo, pre-modificadores, pos-modificadores
 - **CORRECCIÓN DE TEXTOS.**
 - **TRADUCCIÓN INVERSA:**
 - Traducción inversa de oraciones para consolidar temas gramaticales.
 - **ÁREA TEMÁTICA: LENGUAJE.**
 - **VOCABULARIO** sobre lenguaje.
 - **PARÁFRASIS** de artículos periodísticos.
 - **LECTURA INTENSIVA** de artículos periodísticos.
 - **COMPRENSIÓN AUDITIVA: TED TALKS.**
 - **TRADUCCIÓN INVERSA** de artículos periodísticos.
 - **REDACCIÓN:**
 - **Précis.** Qué es un précis. Estrategias de planificación. Organización. Redacción. Revisión.
 - **Analytical Essay.**
-

- **LINGÜÍSTICA:**
 - **Word Formation.** What is Language?, Defining Language, The Origins of Language, The Natural Sound Source, The Musical Source, The Social Interaction Source, The Genetic Source.
 - **LITERATURA:** Teoría, análisis de historias cortas
 - **Bibliografía:**
 - Material de lectura y práctica provisto por la cátedra.
 - Campus UMSA: Lengua Inglesa II TMA.
 - Corpus of Contemporary American English: <https://www.english-corpora.org/coca/>
 - Diccionarios monolingües.
 - Hooper, John. The New Spaniards. 2nd Edition. Penguin Books, 2006. 484.
 - Yule, George. The Study of Language. 6th edition. Cambridge University Press, 2017. 350.
 - Virginia Evans, Use of English
 - Michel Vince, Use of English

UNIDAD II

- **GRAMÁTICA:**
 - **Cleft Sentences:** Cleft sentences con IT y pseudo-cleft sentences.
 - **Proposiciones nominales:** Proposiciones nominales como Sujeto, Objeto Directo, Predicativo Subjetivo y Objeto de preposición.
 - **Proposiciones Adverbiales:** Proposiciones adverbiales concesivas, consecutivas, condicionales, y de causa, cantidad, modo, tiempo y lugar.
 - **Proposiciones Condicionales:** Proposiciones condicionales tipo 0, 1, 2 3 y combinadas.
- **Sintaxis:** Elementos del predicado: Tipos de verbo. Objetos, predicativos, circunstanciales.
- **CORRECCIÓN DE TEXTOS.**
- **TRADUCCIÓN INVERSA:**
- Traducción inversa de oraciones para consolidar temas gramaticales.
- **ÁREA TEMÁTICA: SALUD Y BIENESTAR.**
 - **VOCABULARIO** sobre salud y bienestar.
 - **PARÁFRASIS** de artículos periodísticos.
 - **LECTURA INTENSIVA** de artículo periodístico.
 - **COMPRENSIÓN AUDITIVA: TED TALKS.**
 - **TRADUCCIÓN INVERSA** de artículos periodísticos.
- **REDACCIÓN:**
 - **Précis** de artículos periodísticos sobre medio ambiente.
 - **Evaluation Essay**
- **LINGÜÍSTICA:**

- **Pragmatics:** Invisible Meaning. Context. Deixis. Reference. Inference. Anaphora. Cataphora. Presuppositions. Pragmatic Markers.
- **Universal Properties of Language:** Modularity, Discreteness, Constituency, Recursion and Productivity, Arbitrariness, Reliance on Context, Variability.
- **LITERATURA:** Teoría, análisis de historias cortas
- **Bibliografía:**
 - Material de lectura y práctica provisto por la cátedra.
 - Campus UMSA: Lengua Inglesa II TMA.
 - Corpus of Contemporary American English: <https://www.english-corpora.org/coca/>
 - Diccionarios monolingües.
 - Hooper, John. The New Spaniards. 2nd Edition. Penguin Books, 2006. 484.
 - Yule, George. The Study of Language. 6th edition. Cambridge University Press, 2017. 350.
 - Virginia Evans, Use of English
 - Michel Vince, Use of English

UNIDAD III

- **GRAMÁTICA:**
 - **Verbos modales:** Verbos modales que denotan capacidad, posibilidad, deducción, permiso, obligación, necesidad y prohibición. Verbos modales con referencia al pasado.
 - **Proposiciones que expresan deseo.**
 - **Verbos ergativos.**
 - **Pronombres:** Pronombres posesivos, personales y demostrativos.
- **VOCABULARIO:**
 - Palabras que se prestan a confusión.
 - **Preposiciones:** Uso correcto de preposiciones.
- **CORRECCIÓN DE TEXTOS.**
- **ÁREA TEMÁTICA: MEDIO AMBIENTE.**
 - **VOCABULARIO** sobre medio ambiente.
 - **PARÁFRASIS** de artículos periodísticos.
 - **LECTURA INTENSIVA** de artículo periodísticos
 - **COMPRENSIÓN AUDITIVA: TED TALKS.**
 - **TRADUCCIÓN INVERSA** de artículos periodísticos.
 - **REDACCIÓN:**
 - **Précis** de artículos sobre política.
 - **Comparison Essay.**
- **LINGÜÍSTICA:**
 - **Family Trees.** Indo-European. Cognates. The History of English. Old English. Middle English. Sound Changes. Metathesis. Epenthesis. Prothesis. Syntactic

Changes. Loss of Inflection. Semantic Changes. Broadening of Meaning. Narrowing of Meaning. Diachronic and Synchronic Variation.

- **LITERATURA:** Teoría, análisis de historias cortas
- **Bibliografía:**
 - Material de lectura y práctica provisto por la cátedra.
 - Campus UMSA: Lengua Inglesa II TMA.
 - Corpus of Contemporary American English: <https://www.english-corpora.org/coca/>
 - Diccionarios monolingües.
 - Hooper, John. The New Spaniards. 2nd Edition. Penguin Books, 2006. 484.
 - Yule, George. The Study of Language. 6th edition. Cambridge University Press, 2017. 350.
 - Virginia Evans, Use of English
 - Michel Vince, Use of English

UNIDAD IV

- **GRAMÁTICA:**
 - **IT y THERE:** IT y THERE anticipando Sujeto y Objeto.
 - **Not only... but also.**
 - **Subjuntivo y pasado no real:** El subjuntivo en todas sus formas.
 - **Inversión de orden.**
- **VOCABULARIO:**
 - Palabras que se prestan a confusión.
 - **Preposiciones:** Uso correcto de preposiciones.
- **CORRECCIÓN DE TEXTOS.**
- **ÁREA TEMÁTICA: POLÍTICA.**
 - **VOCABULARIO** sobre política.
 - **PARÁFRASIS** de artículos periodísticos.
 - **LECTURA INTENSIVA** de artículos periodísticos.
 - **COMPRENSIÓN AUDITIVA: TED TALKS.**
 - **TRADUCCIÓN INVERSA** de artículos periodísticos.
- **REDACCIÓN:**
 - **Précis** de artículos sobre economía.
 - **Comparative essay.**
- **LINGÜÍSTICA:**
 - **Regional Variation in Language:** The Standard Language. Accent and Dialect. Variation in Grammar. Dialectology. Regional Dialects. Bilingualism. Diglossia. Language Planning. Pidgins. Creoles.
 - **LITERATURA:** Teoría, análisis de historias cortas
 - **Bibliografía:**
 - Material de lectura y práctica provisto por la cátedra.
 - Campus UMSA: Lengua Inglesa II TMA.

- Corpus of Contemporary American English: <https://www.english-corpora.org/coca/>
 - Diccionarios monolingües.
 - Hooper, John. The New Spaniards. 2nd Edition. Penguin Books, 2006. 484.
 - Yule, George. The Study of Language. 6th edition. Cambridge University Press, 2017. 350.
 - Virginia Evans, Use of English
 - Michel Vince, Use of English
-

6. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

Por ser la lengua inglesa una de las herramientas fundamentales con las que cuenta el traductor, es perentorio que junto con el marco teórico, el futuro traductor haga uso constante de la lengua, en pos de perfeccionar el conocimiento que tenga de ella, junto con su uso. Por tal motivo, el abordaje de la materia es mayormente práctico, por lo que el alumno, como bien refleja el programa:

- completará textos utilizando el tiempo verbal correspondiente;
 - parafraseará oraciones y textos;
 - revisará y corregirá textos;
 - redactará précis, narraciones y ensayos;
 - hará ejercicios que contribuyan a desarrollar el pensamiento crítico y a resolver problemas;
 - traducirá oraciones y textos al inglés;
 - escuchará audios originales en idioma inglés (tanto británicos como norteamericanos);
 - completará la transcripción de los audios escuchados;
 - expondrá en forma oral el contenido de los artículos incluidos en el programa;
 - expresará sus ideas sobre los temas abordados; y
 - debatirá con sus compañeros los temas tratados.
-

7. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

7. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA ANUAL:

MODALIDAD PRESENCIAL.

La asistencia a clases es obligatoria, debiendo cumplir con un mínimo del 50% de asistencia a cada una de las actividades académicas previstas. La asistencia se computa por asignatura y por hora de clase dictada.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con la asistencia mínima requerida, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrir la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recurrir** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias presenciales que no alcancen el 50% de asistencia deberán recurrir la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de asistencia a clase; (b) aprobar los trabajos prácticos obligatorios con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos, pero hayan alcanzado el 50% de asistencia, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

7.2. EVALUACIONES PARCIALES:

7.2.1. Objetivos:

Determinar si el alumno ha alcanzado los objetivos conceptuales y procedimentales que se detallan a continuación y, de haberlos alcanzado, en qué grado.

- Demostrar conocimiento de las estructuras gramaticales.
- Conocer el uso de los tiempos verbales.
- Analizar el mensaje de los textos y sus implicaciones.
- Interpretar la intencionalidad de un texto y/o autor.
- Relacionar los conceptos adquiridos en las diversas materias.
- Resolver ambigüedades lingüísticas.
- Razonar y relacionar los conocimientos lingüísticos y sociolingüísticos impartidos.
- Utilizar procesos cognitivos y metacognitivos durante la comprensión y producción de discursos.
- Aplicar los diversos patrones de organización de la información.
- Rescatar la idea central de un texto.
- Realizar una lectura referencial, inferencial, crítica y valorativa de los textos.
- Utilizar diversas técnicas de redacción.
- Elaborar y expresar opiniones justificándolas o brindando un juicio valorativo.
- Monitorear la propia producción escrita y oral.

Usar con propiedad los distintos conectores discursivos.

7.2.2. Metodología:

Durante el ciclo lectivo, los alumnos deberán realizar los trabajos prácticos que se indiquen a lo largo de ambos cuatrimestres. Dichos trabajos consistirán en la redacción de précis, ensayos y traducciones al inglés. Estos trabajos prácticos deberán ser entregados en la fecha solicitada; sólo en caso de fuerza mayor, y tras el consentimiento de los docentes, se podrá entregar un trabajo práctico en un plazo de hasta 15 días de solicitado. Los trabajos serán realizados en hoja A4, con párrafos justificados, doble espaciado, y en un tamaño de fuente que se encuentre entre el rango de Times New Roman 12 y Arial 12. Los trabajos que se requieran en el eCampus deberán realizarse en Word, versión editable.

También se evaluará el desenvolvimiento oral y la participación en clase.

Al finalizar cada cuatrimestre, los alumnos realizarán un **examen parcial** que consistirá en (a) identificación de estructuras gramaticales y sintácticas y paráfrasis de un texto, (b) edición de un texto con errores, (c) preguntas de teoría sobre lingüística, (d) preguntas de teoría sobre literatura. En los puntos (c) y (d), se evaluará tanto el contenido teórico como la correcta redacción y uso de estructuras gramaticales.

7.3. EVALUACIÓN FINAL:

7.3.1. Objetivos:

Determinar si el alumno ha alcanzado los objetivos conceptuales y procedimentales y, de haberlos alcanzado, en qué grado.

7.3.2. Metodología:

Al finalizar el ciclo lectivo, los alumnos deberán rendir una **evaluación final**, que consistirá en (a) identificación de estructuras gramaticales y sintácticas y paráfrasis de un texto, (b) edición de un texto con errores, (c) preguntas de teoría sobre lingüística, (d) preguntas de teoría sobre literatura. En los puntos (c) y (d), se evaluará tanto el contenido teórico como la correcta redacción y uso de estructuras gramaticales. Es posible que el alumno deba realizar una **defensa oral** de algunos de los contenidos trabajos en clase.